

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 27 (1943)
Heft: 12

Artikel: Die Abdecker
Autor: Schürch, E.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-419914>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Perron für quai, Garderobe für vestiaire usw. Aber lieber falsches Französisch als richtiges Deutsch! Da er sich kaum zur Schreibung „Rupee“ entschließen könnte, darf auch er dem Oberbaurat Sarrazin, der 1886 das Wort Abteil vorschlug, dankbar sein; denn es ist für die meisten seiner Sprachgenossen verständlicher und leichter auszusprechen und zu schreiben, also demokratischer, als das falsche französische „Coupé“. Schade nur, daß sich noch kein einheitliches Geschlecht durchgesetzt hat; Kluge und Uden sagen „das Abteil“, Pauls Wörterbuch „der Abteil“. Aber das ist natürlich keine Folge der Ableitung aus dem weiblichen „Abteilung“, sondern schon das einfache „Teil“ wird männlich und sächlich behandelt: „20 Prozent sind der fünfte Teil eines Ganzen“, aber „Maria hat das gute Teil erwählt“. Dies Wort steckt abgeschwächt auch in den Bruchzahlen „Drittel, Zehntel“ usw. (das in den Schulen beliebte „Zweitel“ ist eigentlich nicht deutsch), aber auch da herrscht keine Einheit; Uden kannte diese Zahlwörter früher nur als sächlich; in der neuen Ausgabe ist für die Schweiz jetzt das männliche Geschlecht vermerkt.

Völlig recht hat Wilhelm Schultheß mit dem Spott auf die Abkürzungssucht. Natürlich kann man mit Abkürzungen, besonders mit schriftlichen, wertvolle Zeit sparen, sehr oft ist aber nur Wichtigkeit im Spiel. Daß man auf einer Militärkanzlei Wörter wie Infanterierekrutenschule, Unteroffiziersschule und Wiederholungskurs abkürzt, ist begreiflich; wenn uns aber ein junger Bursche erklärt, er gehe jetzt dann in die „Err-Eß“ und dann in die „Uu-Do“, dann kommt es ihm sicher nicht auf Zeiterparnis an, sondern er hält das für „rassig“, „bäumig“ oder „gerissen“ — wir aber für lächerlich.

Der von W. Sch. angeführte „Germanist“ hätte wissen sollen, daß noch keine natürliche Sprache lauter Regeln ohne Ausnahmen kannte, daß man also mit dem Spott über Abweichungen von persönlichen Meinungen vorsichtig sein muß, wenn man sich nicht selber lächerlich machen will. Wenn wir den Spieß gegen ihn drehen und aus jedem „unglosen“, zu einem Zeitwort gehörenden Hauptwort eins mit dem geliebten -ung bilden wollten, könnten wir sagen (Die „NZZ.“ hat diese Stelle unserer Erwiderung weglassen):

„Der vermutlich in der philologischen ‚Abteilung‘ des hohen Olymp weilende Germanist, der dem Schöpfer des ‚Abteils‘ eine linguistische Backenstreichung gegeben zu haben und in der Sonnenscheinung seiner Selbstgefähligkeit zufrieden den Rauchungswolken seiner Zigarre nachträumen zu dürfen glaubt, täte besser, sich der Schlafung hinzugeben, sonst könnte ihm eine Roßschweifung ins Gesicht fahren, gegen die ihn keine Gebetung schützen würde.“

Die Abdecker

Es ist ausgemacht, man kann auch sagen abgemacht, daß es mehr als eine Art von Abdeckerei gibt:

1. Einem toten Tier wird die Decke (die Haut) abgezogen; der Kadaver wird dann verscharrt, verbrannt oder ausgekocht. Der, der das tut, ist der Abdecker, unhöflich auch Schinder genannt.

2. Ein Sturm bläst Dächer von den Häusern. Sie sind nachher abgedeckt.

3. Dann kommen die Bauleute, um den Schaden gutzumachen. Sind sie fertig, so stellen sie fest, sie hätten die beschädigten Gebäude neu . . . o nein, nicht zugedeckt oder schalthin gedeckt, sondern abgedeckt, vielleicht mit haltbarerem Baustoff. Das ist nun einmal so; wer vom Bau ist, sei es auch nur als Zeitungsschreiber in Bausachen, der hält sich an das Baumeisterlatein und weiß, daß man mit Ziegeln, Schindeln oder Dachplatten nicht deckt, sondern nur abdeckt. Es gibt einem schon einen fachlichen Anstrich, wenn man den Unfinn der Zunftsprache mitmacht.

Die Fachsimpel-Freude am „ab“ hat vor Jahren einen architektonischen Schönschreiberling sogar verführt, eine Landschaft in ihrem natürlichen Rahmen ungefähr so zu schildern: „Abgerahmt ist dieses herrliche Bild durch dunkle Bergzüge . . .“ Auf meine Frage, was er mit der Nidle gemacht habe, gab er mir nur einen länglichen Blick.

Wir sind aber mit den Abdeckern noch nicht fertig. Ich lese in der „Weltwoche“:

„Das DKW. hat zur Sicherung seiner linken Donez-Flanke eine Sperrfront errichtet, die nach dem Norden den Bahndamm . . . abdeckt.“

Gemeint ist sicher das Gegenteil: der Bahndamm soll durch die Sperrfront geschützt, also gedeckt und nicht abgedeckt werden.

Sonst müßte man im Feld in Abdeckung gehen und Deckungstruppen würden zu Abdeckern. Ist's aber nicht ohne das grauig genug?

E. Schürch.

Büchertisch

Ein Gotthelf-Band für zweieinhalb Franken! Und zwar nicht etwa eine von den kleinen Erzählungen oder Kalendergeschichten, sondern einer der großen Romane, vollständig, 429 Seiten, mit einem Bildnis des Dichters und drei prächtigen bernischen Typenbildern von Anker, mit einer Einführung von Hans Bloesch und einem Verzeichnis von Worterklärungen am Schluß. Die Geschichte selbst ist ja eine der besten Gotthelfs, jedenfalls die lichteste, beglückendste; denn ihr Verfasser ist hier einmal nicht der unerbittliche Bekämpfer öffentlicher Schäden, sondern „nur“ der liebe- und verständnisvolle Seelenkinder. Worum es geht, sagt der Titel: „Geld und Geist“, und wie der Kampf zwischen den beiden ausgeht, deutet der Untertitel an: „Die Versöhnung“. Daß heute, wo Bücher so teuer geworden sind, dieses ausgezeichnete Volksbuch für diesen geringen Preis zu haben ist, das konnte natürlich nur der Verein zur Verbreitung guter Schriften (Basel) leisten, aber auch er nur mit Unterstützung der Stiftung „Pro Helvetia“ und anderer Quellen. Wenn in einem Schweizerhause diese Geschichte noch fehlt, gibt es jetzt dann keine Entschuldigung mehr.

Schweizerische Sprachforschung. Katalog einer Ausstellung der Schweizerischen Landesbibliothek, 97 S., 5 Tafeln, geh. 6 Fr. Verlag Lang & Cie., Bern.

Das ist ein Denkmal zur Erinnerung an die Ausstellung „Die Schweiz als Pflegerin der Sprachen“ in unserer Landesbibliothek im Winter 1942/3. Nach einem Vorwort von Direktor Godet bringt es die Eröffnungsrede Jaberger über die Eigenart der schweizerischen Sprachforschung: Heimatliebe und Weltweite, dann Schortas Aufsatz über die Ziele der Ortsnamenkunde in der Schweiz; zuletzt berichten noch Baumgartner und Hogenkötcherle über ihren Sprachatlas, lauter fesselnde Beiträge. Dazwischen steht das Verzeichnis aller ausgestellten schweizerischen Schriften zu Sprachforschung und Sprachpflege. Das wird kaum jemand der Reihe nach durchlesen; denn es sind 44 Seiten mit etwa 600 Titeln, aber wenn man auch nur darin blättert, erkennt man in der Tat unsere Heimatliebe und Weltweite. Von der allgemeinen Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie geht es über alle toten und lebenden europäischen Sprachen zu den außereuropäischen und zurück zu den schweizerischen Mundarten, denen allein 16 Seiten gewidmet sind. Es fehlt weder Robert von Planta's Grammatik der oskisch-umbri-schen Dialekte noch Bruckners Sprache der Langobarden noch Senns Benennungen der Kartoffel im Litauischen und im Lettischen noch die Sprache der Tshi-Neger noch die der Txil-Indianer noch Emil Baers „Alemannisch. Die Rettung der eidgenössischen Seele“ noch die „Neui Brattig für Schwyzlerlüt“. Natürlich haben wir hier nicht überall die wichtigsten Werke herausgegriffen, sondern z. T. absichtlich etwas entlegene, um einen Begriff zu geben von dem ungeheuren Reichtum. Hier und da werden auch die Schriften des Deutschschweizerischen Sprachvereins erwähnt; darin und auch sonst treffen wir die Namen ehemaliger oder noch lebender Mitglieder: Bachmann, Baumgartner, Binz, Blocher, Bruckner,